

منذ اليوم الذي حملتني فيه زوجة عمي ب ذراعيها وأخ تني أجمل القصص عن وطنها، آمنت أن ال ق ا
وسط هو مثلها امّا.

✱✱

Ever since the day my aunt held me in her arms and told me the most
beautiful stories about her home country, I believed the Middle East was
just like her.

✱✱

Sinds de dag dat mijn tante mij voor het eerst in haar
armen hield, vertelde ze mij de mooiste verhalen over
haar thuisland. Ik geloofde dat zij een personificatie
was van het Midden-Oosten.

مُرِ حَب، وجنوني قليلاً، ودافئ، ومخلص، ومفعم بالحياة.



Welcoming, a little crazy, warm, sincere and vibrant.



Gastvrij, een beetje gek, warm, oprecht en levendig.



وها أنا ذا، في الشرق الأوسط، في فلسطين. أتيت صور لقضية نبيلة.



Here I am, in the Middle East, Palestine.



Hier sta ik dan in het Midden-Oosten, Palestina.





جيت صور قميص ا سيحدث تغي ا، وسوف يجمع .



With a T-shirt that will make a change, that will connect.



Met een T-shirt dat verschil kan maken en kan verbinden.



✧ A place where a simple 'hello' can lead to an invitation to a wedding. ✧

Een levendige plek waar een simpele groet kan leiden tot een uitnodiging voor een trouwerij.

إنه مكان ينبض بالحياة حيث قد تؤدي فيه كلمة «مرحباً» بسيطة إ دعوة لحضور حفل زفاف.

I ended up attending the wedding of a

sister, of a friend, of a friend of mine.

انتهى الامر بحضور حفل زفاف أخت صديقة صديق

✱

Ik belandde op een trouwerij van een zus van een vriendin,

van een vriendin, van een vriendin van mij.



ليل ة ما، أردت تجربة ازيد من هذا البلد.



One night, I wanted to experience more of this country.



Op een avond wilde ik meer beleven en ontdekken over dit land.



نأت من أجل الشجرة. كانت الشجرة تخفي حانة تحتها.

«ماذا تفعل فلسطين؟» سألت امرأة يافعة بصوتها الخشن، وحاجبها ارفع اثقوب، وعينيها النقية مثل
الاء. إن اسمها فايزة .

✧

“What are you doing in Palestine?”
This young woman’s name was Faiza.

✧

“Waarom ben jij in Palestina?”
Deze jonge vrouw heet Faiza.





كأنه كان بإمكانها أن تشم نواياي و رغبتني استكشاف .
تقبلتني عيونها النقية ورحبت حياتها .

✽

As if she could smell my intentions, my desire to explore.
Her clear eyes accepted and welcomed me into her life.

✽

Het voelde alsof ze mijn bedoelingen en mijn verlangen naar
ontdekken kon ruiken. Haar heldere ogen accepteerde mij en verwel-
komde mij in haar leven.







خرجت بي إلى الشوارع، وعرفتني على الرسامين الفلسطينيين، وعلى الناس الذين يبيعون أشياء في الشوارع، و أخذتني إلى منازل العديد من الناس، وقد جعلوني أشعر بأني جزء من عائلتهم.



She took me out to the streets. She introduced me to Palestinian painters, people who sell stuff on the streets and brought me to peoples homes, they made me feel as if I was part of their family.



Ze nam mij mee de straat op en stelde mij voor aan Palestijnse schilders en straatverkopers en bracht me bij mensen thuis. Iedereen gaf me het gevoel alsof ik onderdeel was van hun familie.





عاشتني فائزة حياتها اليومية معها، أذهلني عقلها المبدع وقدرتها على التكيف مع المواقف.
جعلتني أشعر بالراحة، وشعرت أيضا كما لو أننا نعيش في فقاعة معاً.



She took me along in her daily life, her creative mind and ability to adapt to a situation overwhelmed me. She made me feel comfortable, it felt as if we lived in a bubble together.



Ze nam mij mee in haar dagelijks leven. Haar creatieve geest en aanpassingsvermogen overweldigde mij. Door haar voelde ik mij comfortabel. Alsof we samen in een bubbel leefden.

يو م ما، عندما كنا مطعمنا ا فضل، تحدثنا عن ح ي واتنا ا ختلفة، وعن

❄ One day, at our favourite restaurant,

we talked about our different lives, our different realities.

Op een dag – in ons favoriete restaurant – spraken we over onze levens

❄ en hoe dit van elkaar verschilde, onze verschillende realiteiten.



عنديّذ، تنظر فايزة إلي وتقوم بتعديل ظهرها كأنها على وشك أن تعلمني شيئاً ما، وتقول:
«نتحدث عن الواقع، لكننا نجلس على الطاولة ذاتها، ونتناول الطعام ذاته، وننتشارك السجائر وهي تمطر في
الخارج. هذا هو واقعنا.»



Then Faiza looks at me and straightens up her back if she was about to teach me something:
“We talk about reality, but we’re sitting at the same table, eating the same food, sharing cigarettes and its raining outside. This is our reality.”



Toen keek Faiza me aan en rechtte ze haar rug, net of ze me iets wilde leren, en zei ze:
“We praten over realiteit, maar we zitten aan dezelfde tafel, eten hetzelfde eten, delen sigaretten en zien dat het buiten regent. Dat is onze realiteit.”





تخ أنه يجب ع أن أذهب إ نابلس، وأن أستكشف ا دينة
وأتعرف ع سكانها. اعتقدت بأن نا سنذهب مع ا بداعي أنا
نفعل كل ء مع بعضنا
فسألت: «هل نذهب غداً؟»



❖

She tells me to visit Nablus, to explore this city and meet people. After we had done everything together, I assumed we would go together. “Shall we go tomorrow?” I asked

❖

Ze zei dat ik Nablus moest bezoeken om de stad en de mensen te leren kennen. Nadat we al zoveel hadden gedeeld ging ik ervan uit dat we samen zouden gaan. “Zullen we morgen gaan?” vroeg ik.



نظرت إلي ثم ابتسمت، وقالت: «كاي، تعرفين أنه يمكنني أن أذهب.»



She looks at me, smiles and says: “Kay, you know I can not go.”



Ze keek mij aan, lachte en zei: “Kay, je weet dat ik niet kan gaan.”

'نحن' لم نعش في فقاعة. 'أنا' التي أعيش في فقاعة.
كنت قد نسيت واقع فايزة. واقع فلسطين.

✱

'We' did not live in a bubble.
'I' did. I had forgotten about Faiza's reality, Palestine.

✱

'We' leefden niet in een bubbel.
'Ik' leefde in een bubbel.
Ik was Faiza's realiteit volledig vergeten. Palestina.

'I strongly believe that it's not
your fault and it's not my fault.
You do have advantages I don't
have, right? that's a fact.
Can I Blame you for that?'

- Faiza, at our favourite restaurant.
Palestine, 26th December 2019

